

Apports linguistiques

-Application au verset Q3:7-

Introduction

De chaque racine, en arabe, on peut dériver plusieurs mots en ajoutant une, deux ou trois lettres selon des schémas fixes appelés "الأوزان المزیدة" (Al awzan el mazida), c'est à dire, les formes augmentées. Chaque wazn introduit également une nuance de sens pour chaque dérivé en lien avec sa racine. Dans le cadre de l'analyse du verset 3:7, nous aborderons une partie des awzan (formes) III, IV et VI:

| أَسْمَاء Noms | | أَفْعَال Verbes | الْوَزْن Forme | المَعْنَى Signification |
|---|--|--------------------|-------------------|----------------------------|
| إِسْمُ الْمَفْعُول Participe passif (destinataire) | إِسْمُ الْفَاعِلِ Participe actif (agent) | الْمَاضِي Passé | | |
| مَفْعُولٌ | فَاعِلٌ | فَعَلَ | I | N/A |
| مُفَاعَلٌ | مُفَاعِلٌ | فَاعَلَ | III | Réciproque |
| مُفَعَّلٌ | مُفَعِّلٌ | أَفَعَلَ | IV | Causatif |
| مُتَفَاعَلٌ | مُتَفَاعِلٌ | تَفَاعَلَ | VI | Réflexif de III |

Participe actif / إِسْمُ الْفَاعِلِ (ism al-fā'il)

Les participes actifs sont des noms ou adjectifs désignant l'exécutant d'une action. Souvent, le partici-pe actif dénote une activité ou un état en cours. Quelle que soit la forme suivie, tous les participes actifs ont en commun l'ajout de la "كسرة" (kasra) -voyelle i- à la 2ème lettre du mot racine.

Participe passif / إِسْمُ الْمَفْعُولِ (ism al-maf'ouil)

Le partici-pe passif est un nom ou un adjectif qui implique le résultat d'une action et ressemble au partici-pe passé dans la grammaire française. Hormis la forme I, tous les participes passifs ont en commun l'ajout de la "فتحة" (fatha) -voyelle "a"- à la 2ème lettre du mot racine.

Forme III / فَاعَلَ (fā'ala)

La forme III est générée par l'ajout d'un "ا" (alif) -prolongation de la voyelle a- après la première lettre du mot racine. Elle représente souvent l'action d'une personne qui s'efforce d'atteindre quelque chose ou une autre personne avec parfois une pointe de rivalité ou d'hostilité ou de comparaison.

Forme IV / أَفَعَلَ (af'ala)

Elle est formée par l'ajout d'une "همزة" (hamza) -consonne a- avant la 1ère lettre-racine et a souvent un sens factice ou causal (a fait + l'action du verbe racine).

Forme VI / تَفَاعَلَ (tafā'ala)

Elle est formée en préfixant un "ت" (Tā') à la forme III. Elle indique un sens réfléchi-passif de la forme III avec une nuance de réciprocité entre les parties impliquées dans l'action.

Application au verset Q3:7

1. مُحْكَمَات (mouḥkamāt), pluriel féminin de مُحْكَم (mouḥkam)

- **Racine** : ح-ك-م (ḥ-k-m) → juger, gouverner, maîtriser, clarifier, sceller, etc.
- **Forme** : مُحْكَم (mouḥkam) → participe passif du verbe أَحْكَم (aḥkama), dérivé selon le wazn IV.
- **Implications sur le sens** : L'action dont il s'agit ici est de rendre clair (wazn / forme IV). La clarté des versets ainsi décrits est imposée. Les versets sont clarifiés, scellés dans leur signification. On peut supposer que Dieu a volontairement rendu certains versets ainsi afin d'en faire des "umm al-kitāb" (référents/piliers normatifs).

2. مُتَشَابِهَات (mutashābihāt), pluriel féminin de مُتَشَابِه (mutashābih)

- **Racine** : ش-ب-ه (sh-b-h) → ressembler, être semblable.
- **Forme** : مُتَشَابِه (moutashābih) → participe actif du verbe تَشَابَه (tashābaha) qui suit le wazn VI et dérive du verbe شَابَه (shābaha) que l'on obtient à partir de la racine selon le wazn III.
- **Implications sur le sens** : Le wazn VI indique une réciprocité de la ressemblance et le wazn III une ressemblance comparative. Le participe est actif et non passif. Ces versets se ressemblent, se miroitent entre eux, au point de se confondre et de générer de l'ambiguïté mais cette ambiguïté n'est pas imposée de l'extérieur (sinon le participe aurait été passif). Elle est donc inhérente, intrinsèque à ces versets.

Note: Peut-être qu'il faut accepter de ne pas tout comprendre du coran, peut-être qu'il faut cultiver méthode, prudence et humilité lorsqu'il est question d'interpréter ses versets. On ne sait pas quels versets sont clarifiés et quels autres engagent plusieurs lectures ou niveaux de lecture. En tout état de cause: Allahou a'alam (Dieu sait mieux que nous) !

Fiche créée par Reese C. pour Caem, Septembre 2025

Pour aller plus loin: <https://arabikey.com/fr/formes-augmentees-en-arabe/>